

DON PASCUAL.

ÓPERA BUFA EN TRES ACTOS

MÚSICA

del Maestro Gayetano Donizetti.

PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO

DEL LICEO

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÈS.

BARCELONA.
IMPRESA DE TOMAS GORCHS,
calle del Càrmen, núm. 38.

MADRID.
Librería de los Sres. Viuda é hijos de
D. JOSE CUESTA,
calle de Carretas, núm. 9.

1874.

42073-4

Personajes.

Actores.

D. PASCUAL, viejo célibe, cortado
a la antigua, económico, cré-
dulo, pertinaz, pero bueno en
el fondo.

DOCTOR MALATESTA, hombre de
intriga y chispa, emprendedor,
médico, amigo de D. Pascual y
muy íntimo de.

ERNESTO, sobrino de D. Pascual,
joven de imaginación ardiente, y
amante correspondido de. . . .

NORINA, viuda joven, de carácter
vivo, despejada, afectuosa y que
no puede sufrir contradicciones.

UN NOTARIO.	} No hablan.
UN MAYORDOMO.	
UNA MODISTA.	
UN PELUQUERO.	

Doncellas y criados.

La acción pasa en Roma.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Sala in casa di Don Pasquale.

DON PASQUALE solo. Guarda con impazienza all' orologio.

D. P. Son nov' ore: di ritorno
Il Dottore esser dovria.
(ascoltando) Zitto... parmi... è fantasia,
Forse il vento che passò.
Che boccon di pillolina,
Nipotino, vi preparo!
Vo' chiamarmi don Somaro
Se veder non ve la fo.

Dot. È permesso? (Malatesta di dentro)
D. P. Avanti, avanti.

SCENA II.

IL DOTTORE MALATESTA e detto.

D. P. Dunque?... (con ansietà)
Dot. Zitto, con prudenza.
D. P. Io mi struggo d' impazienza.
La sposina?

Dot. Si trovò.

D. P. Benedetto!

Dot. (Che babbione!)
Proprio quella che ci vuole.
Ascoltate, in due parole
Il ritratto ve ne fo.

D. P. Son tutt' occhi, tutto orecchie,
Muto, attento a udir vi sto.

Dot. Bella siccome un angelo
In terra pellegrino,

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala en casa de Don Pascual.

D. PASCUAL solo y mirando con impaciencia el reloj.

D. P. Son las nueve: ya podría el doctor estar de vuelta. (escuchando) Calle..... me parece..... aprension! habrá sido el aire. Ya verás, sobrino mio, qué píldora te preparo; quiero pasar por el primer asno de la ciudad si no te la hago tragar.

Doc. Se puede entrar? (Malatesta desde dentro)

D. P. Adelante, adelante.

ESCENA II.

MALATESTA y dicho.

D. P. (con ansiedad) ¿Qué tenemos?

Doc. Silencio y prudencia.

D. P. La impaciencia me mata, ¿y la esposa?

Doc. Se ha encontrado.

D. P. Bendito seas.

Doc. (¡Habrá babcia!) Se ha encontrado tal como se desea. Oid, y en dos palabras os la retrato.

D. P. Soy todo ojos y oído, y os escucho sin chistar.

Doc. Es hermosa como un ángel venido del cielo, fresca

Fresca siccome il giglio
Che s' apre in sul mattino,
Occhio che parla e ride,
Sguardo che i cor conquide,
Chioma che vince l' ebano,
Sorriso incantator.

D. P. Sposa simile! oh giubilo!
Non cape in petto il cor.

Dot. Alma innocente e candida,
Che sè medesima ignora,
Modestia impareggiabile,
Dolcezza che innamora,
Ai miseri pietosa,
Gentil, buona, amorosa,
Il ciel l' ha fatta nascere
Per far beato un cor.

D. P. Famiglia?

Dot. Agiata, onesta.

D. P. Casato?

Dot. Malatesta.

D. P. Sarà vostra parente?

Dot. Alla lontana un po'. (con intenzione)

È mia sorella.

D. P. Oh gioja!

Di più bramar non so.

E quando di vederla,
Quando mi fia concesso?

Dot. Domani sul crepuscolo.

D. P. Domani? Adesso, adesso.

Per carità, Dottore!

Dot. Frenate il vostro ardore,

Quetatevi, calmatevi,

Fra poco qui verrà.

D. P. Da vero? (con trasporto)

Dot. Preparatevi,

E ve la porto qua.

D. P. Oh caro! Or tosto a prenderla. (lo abbraccia)

Dot. Ma udite...

D. P. Non fiate.

Dot. Ma...

D. P. Non c' è ma, volate,

O casco morto qua.

(gli tura la bocca e lo spinge via)

Un foco insolito

como un lirio al abrir su cáliz en la madrugada,
sus ojos hablan y se rien, sus miradas cautivan los
corazones, su cabello es como el ébano, y tiene una
sonrisa encantadora.

D. P. ¡Es posible que me toque tal alhaja! De puro júbilo el corazón se me salta del pecho.

Doc. Su alma es tan inocente y cándida que ni ella misma conoce lo que ella vale; tiene una modestia inesplicable, una dulzura que encanta: es amorosa, tierna y compasiva para con los desgraciados, de modo que el cielo la ha enviado al mundo para que inunde de felicidad un corazón.

D. P. ¿Y su familia?

Doc. Acomodada y honrada.

D. P. ¿Y el apellido?

Doc. Malatesta.

D. P. ¿Es parienta vuestra?

Doc. Lejana..... (con intencion) Es hermana mia.

D. P. ¡Oh colmo de alegría! Es cuanto puedo desear.

¿Y cuándo podré verla?

Doc. Mañana al anocheecer.

D. P. ¡Cómo mañana! Ahora, Doctor, por el amor de Dios ahora mismo.

Doc. Calmad ese fervor, tranquilizaos, no tardará en venir.

D. P. ¿No tardará? (con entusiasmo)

Doc. Preparaos para recibirla, y os la traigo.

D. P. ¡Querido Doctor de mi vida! Corred, id por ella (le abraza).

Doc. Un momento, oid.

D. P. No respireis, volad.

Doc. Pero.....

D. P. No hay pero que valga, volad, ó aquí me caigo

Mi sento addosso,
 Omai resistere
 Io più non posso.
 Dell' età vecchia
 Scordo i malanni,
 Mi sento giovine
 Come a vent' anni.
 Deh! cara, affrettati,
 Dolce sposina!
 Ecco di bamboli
 Mezza dozzina
 Veggo già nascere,
 Veggo già crescere,
 A me d' intorno
 Veggo scherzar.
 Son rinato. Or si parli al nipotino.
 A fare il cervellino
 Veda che si guadagna. * Eccolo appunto.
 (*guarda nelle scene)

SCENA III.

ERNESTO e detto.

D. P. Giungete a tempo. Stavo
 Per mandarvi a chiamare. Favorite.
 ERN. Sono ai vostri comandi.
 D. P. Non vo' farvi un sermone,
 Vi domando un minuto d' attenzione.
 È vero o non è vero
 Che saranno due mesi
 Io v' offero la man d' una zitella
 Nobile, ricca e bella?
 ERN. È vero.
 D. P. Promettendovi per giunta
 Un buon assegno, e alla mia morte
 Quanto possiedo?
 ERN. E vero.
 D. P. Minacciando.
 In caso di rifiuto,
 Diseredarvi, e a torvi ogni speranza,
 Ammogliarmi, se è d' uopo?
 ERN. È vero.
 D. P. Or bene,

muerto (le tapa la boca y lo empuja). Siento dentro
 de mí un fuego insólito, y no puedo resistir mas.
 Olvido los achaques de la edad avanzada, y me ha-
 llo tan jóven como á los veinte años. Date prisa,
 mugercita mia. Ya veo nacer, crecer y jugar en
 torno mio media docena de niños. Me parece que
 vengo de nuevo al mundo. Ahora hablaremos al
 sobrinito, y verá lo que se gana con tener la cabeza
 de chorlito. Aquí le tenemos (mirando hacia la puerta).

ESCENA III.

ERNESTO y dicho.

D. P. No podiais venir mas á tiempo, iba á llamaros
 ahora mismo.
 ERN. Estoy á vuestra disposicion.
 D. P. No trato de sermonearos, y solo os pido que me
 oigais un momento. ¿Es verdad ó nó que unos dos
 meses atrás os ofrecí la mano de una señorita noble,
 rica y hermosa?
 ERN. Es mucha verdad.
 D. P. ¿Y que os prometí señalaros una buena renta, y
 dejároslo todo cuando yo muriese?
 ERN. Tambien es verdad.
 D. P. ¿Y amenazándoos para el caso de una negativa
 con desheredaros y quitaros toda esperanza, y aun
 casarme si era preciso?
 ERN. Tambien es mucha verdad.

La sposa che v' offerì or son due mesi,
Ve l' offro ancor.

ERN. Non posso; amo Norina,
La mia fede è impegnata...

D. P. Sì, con una spiantata,
Con una vedovella civettina...

ERN. Rispettate una giovine (con calore)
Povera, ma onorata e virtuosa.

D. P. Siete proprio deciso?

ERN. Irrevocabilmente.

D. P. Or ben, pensate

A trovarvi un alloggio.

ERN. Così mi discacciate?

D. P. La vostra ostinatezza

D' ogni impegno mi scioglie.

Fate di provvedervi. Io prendo moglie.

ERN. Prender moglie? (nella massima sorpresa)

Sì, signore.

D. P. Voi?...

Quel desso in carne e in ossa.

D. P. Perdonate... lo stupore...

La sorpresa... (oh questa è grossa!)

Voi!...

D. P. L' ho detto e lo ripeto: (con impazienza)

Io Pasquale da Corneto,

Possidente, qui presente,

Sano in corpe e sano in mente,

D' annunziarvi ho l' alto onore

Che mi vado ad ammogliar.

ERN. Voi scherzate.

D. P. Scherzo un corno,

Lo vedrete al nuovo giorno.

Sono, è vero, stagionato,

Ma ben molto conservato,

E per forza e vigoria

Me ne sento da prestar.

Voi, signor, di casa mia

Preparatevi a sfrattar.

ERN. (Ci volea questa mania)

I miei piani a rovesciar!)

Sogno soave e casto

De' miei prim' anni, addio.

Se ambii ricchezze e fasto

Fu sol per te, ben mio:

D. P. Perfectamente: ahora os vuelvo á ofrecer la esposa que os ofrecí dos meses atrás.

ERN. No puedo aceptar: amo á Norina y tengo empeñada la mi palabra...

D. P. Bravo..... con una miserable, con una viuda de cascós ligeros.

ERN. (con calor) Respetad á una jóven que si bien pobre es honrada y virtuosa.

D. P. ¿Con que estais decidido?

ERN. Irrevocablemente.

D. P. Pues entonces ya podeis buscar casa.

ERN. ¿Con qué me echais de la vuestra?

D. P. Vuestra obstinacion me libra de todos mis compromisos. Pensad en arreglaros, porque yo me caso.

ERN. (muy sorprendido) ¡Que os casais!

D. P. Sí señor, me caso.

ERN. ¿Vos?

D. P. Yo mismo en carne y hueso.

ERN. Perdonad... pero el pasmo... la sorpresa... (¡Vaya una salida!) Vos!

D. P. (con impaciencia) Lo he dicho y lo repito. Yo Pascual Corneto, propietario, que estoy aquí presente, y tengo sanos cuerpo y juicio, tengo el alto honor de participaros que me caso.

ERN. Vamos, vos os chanceais.

D. P. ¿Qué quiere decir que me chanceo...? Lo veréis mañana. Es verdad que tengo algunos años, pero estoy bien conservado, y en cuanto á fuerza y vigor los tengo para mí y para otro. En cuanto á vos, hacédme el favor de desocupar pronto mi casa.

ERN. (No faltaba mas que esto para trastornar todos mis planes.) Suave y dulce sueño de mis primeros años, adios. Si deseé riquezas y fausto solo lo deseé por tí, bien mio; mas ahora que estoy pobre y abando-

Povero, abbandonato,
Caduto in basso stato,
Pria che vederti misera,
Cara, rinunzio a te.

D. P. Ma veh, che originale!
Che tanghero ostinato!
Adesso, manco male,
Si par capacitato.
Ben so dove gli duole,
Ma è desso che lo vuole,
Altri che sè medesimo
Egli incolpar non dè!

ERN. Due parole ancor dir volo. (dopo breve pausa)

D. P. Son qui tutto ad ascoltarvi.

ERN. Ingannar si puote un solo:

Ben farestè a consigliarvi.

Il dottore Malatesta

È persona grave, onesta.

D. P. L' ho per tale.

ERN. Consultatelo.

D. P. È già bello e consultato.

ERN. Vi sconsiglia!

D. P. Anzi al contrario

Mi felicita, è incantato.

ERN. (colpitissimo) Come? Come? oh questa poi...

D. P. Anzi, a dirla qui fra noi, (confidenzialmente)

La... capite?... la zitella,

Ma... silenzio... è sua sorella.

ERN. Sua sorella! che mai sento? (agitato)

Del Dottore?

D. P. Del Dottor.

ERN. (Oh che nero tradimento!

Ahi, Dottore senza cor!

Mi fa il destin mendico,

Perdo colei che adoro,

In chi credeva amico

Discopro un traditor!

D' ogni conforto privo,

Misero! a che pur vivo?

Ah! non si dà martoro

Eguale al mio martor!

D. P. L' amico è bello e cotto,

In sasso par cambiato,

Non fiata, non fa motto,

nado è infeliz, prefiero, oh querida mia, renunciar
à tí que verte desgraciada.

D. P. ¡ Vaya un mozo original! ¡ Vaya un tonto obsti-
nado! Al fin ahora parece que ya está convencido.
Ya sé en dónde le duele: mas él lo quiere, y no pue-
de echar la culpa sino á sí mismo.

ERN. Permitidme que os diga una palabra.

D. P. Estoy dispuesto á oiros.

ERN. Mirad que uno mismo puede engañarse, y hariais
muy bien en tomar consejo de alguno, por ejemplo
del Dr. Malatesta, que es hombre honrado y de ma-
durez.

D. P. Por tal lo reputo.

ERN. Pues entonces consultadle.

D. P. Ya está consultado.

ERN. Y os lo desaconseja.

D. P. Al contrario, me felicita y se alegra mucho.

ERN. ¡ Cómo! cómo! ¿ es posible? (muy admirado)

D. P. ¡ Tan posible! y aquí para entre los dos: (confi-
dencialmente) la.... ¿entendeis. ..? la muchacha.....
pero..... silencio..... es su hermana.

ERN. (agitado) ¡ Su hermana! ¿ Qué es lo que oigo?
¿ Hermana del Doctor?

D. P. Precisamente.

ERN. ¡ Qué infame traicion! ¡ Qué hombre tan despi-
dado! El destino me reduce á la miseria; pierdo la
muger que adoro, y encuentro un traidor en el que
creia un amigo. Privado ya de todo recurso, ¿ para
qué vivo, infeliz de mí? No hay en el mundo un
martirio igual al mio.

D. P. El amigo no sabe lo que le pasa; se ha quedado
como un mármol, no resuella ni se menea y le aho-

L' affoga il crepacuor.
 Si roda, gli sta bene,
 Ha quel che gli conviene.
 Impari lo sventato
 A fare il bello umor.

SCENA IV.

Stanza in casa di Norina.

Entra NORINA con un libro alla mano, leggendo.

Nor. «E tanto era in quel guardo
 »Sapor di paradiso,
 »Che il cavalier Ricciardo
 »Tutto d' amor conquiso,
 »Al piè le cadde, e a lei
 »Eterno amor giurò!»
 So anch' io la virtù magica
 D' un guardo a tempo e a loco,
 So anch' io come si bruciano
 I cori a lento foco.
 D' un breve sorrisetto
 Conosco anch' io l' effetto,
 D' una furtiva lagrima,
 D' un subito languor.
 Conosco i mille modi
 Dell' amorose frodi,
 I vezzi e l' arti facili
 Onde s' adescan un cor.
 Ho testa balzana,
 Son d' indol vivace,
 Scherzare mi piace,
 Mi piace brillar.
 Se vien la mattana
 Di rado sto al segno,
 Ma in riso lo sdegno
 Fo presto a cambiar.

E il Dottor non si vede! Oh che impazienza!
 Del romanzetto ordito
 A gabbar don Pasquale,
 Ond' ei toccommi in fretta,
 Poco o nulla ho capito, ed or l' aspetto...

(Entra un servo, le porge una lettera ed esce. Norina guardando la soprascrittà)

ga el dolor. Que rabie, le está muy bien: ha en-
 contrado su merecido, así aprenderá el muy maja-
 dero á tener mejor carácter.

ESCENA IV.

Sala en casa de Norina.

Entra NORINA leyendo en un libro.

Nor. «Y aquellas miradas eran tan celestiales que el ca-
 ballero Ricardo loco de amor cayó á sus piés y le
 juró adorarla eternamente.»

Tambien conozco yo la mágica virtud de una mi-
 rada dirigida en lugar y tiempo oportunos: tambien
 yo sé cómo se abrasan los corazones á fuego lento:
 tambien yo conozco el efecto de una sonrisa, de una
 furtiva lágrima y de un súbito desmayo. Conozco
 todos los géneros de ardides amorosos, los halagos
 y las artes con que se atrae y se ceba á los corazo-
 nes. Soy caprichosa y de carácter vivo: me gusta
 divertirme y brillar. Si me vienen con rabietas,
 pronto les obligo á mudar de bisiesto, sino que al
 momento hago transformar el enfado en risa.

El Doctor no viene. No puede aguantar mas. Ape-
 nas he comprendido una palabra de ese enredo que
 ha tramado para engañar á D. Pascual, y del que
 me habló poco y aprisa; y héme aquí aguardándolo
 para que me ponga al corriente. (Entra un criado, le
 entrega una carta y sale. Norina mirando el sobre.) Es

La man d' Ernesto... io tremo. * Oh! me meschina!
(*legge : dà cenni di sorpresa , poi di costernazione)

SCENA V.

DOTTORE e detta.

- Dor. Buone nuove, Norina, (con allegria)
Il nostro stratagemma...
- Nor. Me ne lavo le mani. (con vivacità)
- Dot. Come? che fu?
- Nor. (porgendogli la lettera) Leggete.
- Dot. « Mia Norina, vi scrivo (leggendo)
» Colla morte nel cor. » Lo farem vivo.
» Don Pasquale aggrato
» Da quel furfante... » Grazie!
» Da quella faccia doppia del Dottore,
» Sposa una sua sorella,
» Mi disereda in somma. Amor m' impone
» Di rinunziare a voi.
» Lascio Roma oggi stesso, e quanto prima
» L' Europa. Addio. Siate felice. Questo
» E l' ardente mio voto. Il vostro Ernesto. »
Le solite pazzie!
- Nor. Ma s' egli parte!...
- Dot. Non partirà, v' accerto. In quattro salti
Son da lui : della nostra
Trama lo metto a giorno, ed ei rimane,
E con tanto di cor.
- Nor. Ma questa trama
- Dot. Si può saper qual sia?
- Nor. A punire il nipote
- Dot. Che opporsi alle sue voglie,
Don Pasquale s' è deciso a prender moglie.
- Nor. Già mel diceste.
- Dot. Or ben, io suo dottore,
Usando l' ascendente
Che una felice cura
Mi diè su lui, ne lo sconsiglio, e invano.
Vistolo così fermo nel proposto,
Cambio tattica, e tosto
Nell' interesse vostro, e in quel d' Ernesto
Mi pongo a secondarlo. Don Pasquale
Sa ch' io tengo al convento una sorella.

letra de Ernesto... tiemblo, desdichada de mí! (lee,
manifiesta sorpresa y luego consternacion).

ESCENA V.

La misma y el DOCTOR.

- Doc. (con alegría) Buenas noticias , Norina ; nuestra es-
tratagemma....
- Nor. No entro ni salgo en ella.
- Doc. ¡ Cómo es eso ! ¿ Qué sucede ?
- Nor. (entregándole la carta) Leed.
- Doc. (leyendo) « Norina mia : os escribo con el corazon
» traspasado de dolor. » Ya lo curaremos. « D. Pas-
» cual trastornado por aquel enredador.... » Gra-
» cias. « Por el intrigante del Doctor, se casa con una
» hermana suya y me deshereda. El amor me man-
» da renunciar á vos, y hoy mismo salgo de Roma
» y muy luego de Europa. Adios, sed feliz, que es el
» mas ardiente deseo de mi corazon. Vuestroernes-
» to. » Las tonterías de siempre.
- Nor. ¡ Pero y si se marcha !
- Doc. Os aseguro que no se marchará. En un vuelo voy
á su casa, le pongo al corriente de nuestra intriga
y se quedará con mucho gusto.
- Nor. ¿ Mas no puedo saber yo cuál es esa intriga ?
- Doc. D. Pascual para castigar al sobrino que se resiste
á su voluntad, ha resuelto casarse.
- Nor. Esto ya lo sé.
- Doc. Está bien : y yo que soy su médico valiéndome del
ascendiente que sobre él me ha dado una curacion
feliz, se lo desaconsejo, pero nada consigo. Viéndole
terco en el empeño cambio la táctica y lo secundo
consultando vuestro interés y el de Ernesto. D Pas-

Vi fo passar per quella -
Egli non vi conosce - e vi presento
Pria ch' altri mi prevenga ;
Vi vede e resta cotto.

Nor. Va benissimo.

Dot. Caldo caldo vi sposa. Ho prevenuto
Carlotto mio cugino
Che farà da notaro. Al resto poi
Tocce' a pensare a voi.
Lo fate disperar : il vecchio impazza,
L'abbiamo a discrezione...
Allor...

Nor. Basta. Ho capito.

Dot. Va benone

Nor. Pronta son ; purch' io non manchi
All' amor del caro bene,
Farò imbrogli, farò scene,
Mostrerò quel che so far.

Dot. Voi sapete se d' Ernesto
Sono amico, e ben gli voglio,
Solo tende il nostro imbroglio
Don Pasquale a corbellar.

Nor. Siamo intesi. Or prendo impegno.

Dot. Io la parte ecco v' insegno.

Nor. Mi volete fiera, o mesta?

Dot. Ma la parte non è questa.

Nor. Ho da pianger ? da gridar ?

Dot. State un poco ad ascoltar.

Convien far la semplicetta.

Nor. Posso in questo dar lezione.

Mi vergogno, son zitella, (contraffacendosi)

Grazie, serva, signor si.

Dot. Brava, brava, bricconcella!

Va benissimo così.

Nor. Collo torto.

Dot. Bocca stretta.

Nor. Mi vergogno.

Dot. Oh benedetta !

Va benissimo così.

a 2. Che bel gioco ! quel che resta

Or si vada a combinar.

Or andate

Ab! quel vecchio affè la testa

Questa volta ha da girar.

cual sabe que yo tengo una hermana en un convento : os hago pasar por ella, pues él no os conoce ; y os presento antes que otro se me anticipe : os ve y es hombre al agua.

Nor. Perfectamente.

Doc. De golpe se casa con vos : está ya prevenido mi primo Cárlos que hará de notario, y á vos toca pensar en lo demás. Lo haceis desesperar ; el viejo se vuelve loco, y lo tenemos á discrecion. Entonces..

Nor. Basta : ya estoy al cabo.

Doc. Perfectamente.

Nor. Estoy pronta á todo con tal que no falte al amor de mi querido : intrigaré, haré todas las farsas necesarias y mostraré de cuanto soy capaz.

Doc. Ya sabeis cuán amigo soy de Ernesto, y como le quiero : todo este enredo no tiene otro objeto que fastidiar á D. Pascual.

Nor. Quedo enterada y ya tomo la cosa con empeño.

Doc. Voy á enseñaros el papel.

Nor. ¿ Quereis que me muestre orgullosa ó humilde ?

Doc. No es este el papel.

Nor. ¿ Pues he de llorar ó he de gritar ?

Doc. Oidme un poco. Es preciso hacerse la sencilla.

Nor. En este punto puedo dar lecciones. Estoy avergonzada, soy una niña, gracias, servidora vuestra, sí señor.

Doc. Bravo, bravo, ¡ picarilla ! Así va perfectamente.

Nor. Con la cabeza inclinada.

Doc. Y la boca cerradita.

Nor. Me da vergüenza.

Doc. Bendita sea : va á las mil maravillas.

á 2

¡ O qué farsa ! ahora vamos á combinar lo que falta.
De esta hecha le trastornamos la cabeza al viejo.

- Nor. Già l'idea del gran cemento
 Mi raddoppia l'ardimento,
 Già pensando alla vendetta
 Mi comincio a vendicar.
 Una voglia avara e cruda
 I miei voti invan contrasta.
 Io l'ho detto e tanto basta,
 La saprò, la vo' spuntar.
- Dor. Poco pensa Don Pasquale
 Che boccon di temporale
 Si prepari in questo punto
 Sul suo capo a rovinar.
 Urla e fischia la bufera,
 Vedo il lampo e il tuono ascolto;
 La saetta fra non molto
 Sentiremo ad iscoppiar.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

- Nor. La idea de esta grande empresa redobla mi audacia, y con solo pensar en la venganza ya comienzo á vengarme. En vano pretende oponerse á mis deseos una voluntad tirana, yo la sabré quebrantar: lo he dicho y basta.
- Doc. Poco se figura D. Pascual la tempestad que se está agrupando para caer sobre su cabeza. Ya el huracán silba y brama, veo los rayos, oigo los truenos, y bien pronto sonará la detonacion de la disparada centella.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Sala in casa di Don Pasquale.

ERNESTO solo abbattutissimo.

Povero Ernesto! Oh come in un sol punto
Mi veggo al colmo giunto
D' ogni miseria! Dallo zio cacciato,
Da tutti abbandonato,
Mi restava un amico,
E un coperto nemico
Chiarisco in lui, che a' danni miei congiura.
Ah! meglio, o Malatesta.
Io mertava da te! Ma non è questa
La mia più gran sventura.
Perder Norina, oh Dio!
Questo è il sommo dei mali! e con che core
Offrirle un' esistenza,
Meco unita, di pene e d' indigenza?
Ah no. Ben feci a lei
D' esprimere in un foglio i sensi miei.
Ora in altra contrada
I giorni grami a terminar si vada.
Cercherò lontana terra
Dove gemer sconosciuto,
Là vivrò col cuore in guerra
Deplorando il ben perduto;
Ma nè sorte a me nemica,
Nè frapposti i monti e il mar,
Ti potranno, o dolce amica,
Dal mio seno cancellar.
E se fia che ad altro oggetto
Sì rivolga un giorno il core,

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Sala en casa de D. Pascual.

ERNESTO muy abatido.

¡Infeliz de mí! Un momento me ha sumido en el
colmo de la miseria. Arrojado de la casa de mi tío,
y abandonado por todos, me quedaba un amigo,
cuando descubro en él un enemigo oculto que con-
jura en mi daño. No merecia esto de tí, ó Malates-
ta! pero no es esta mi mayor desgracia. El mas ter-
rible de mis males es perder á Norina, ¿y cómo
puedo ofrecerle al lado mio una existencia de pesa-
res y de miseria? de ningun modo. Hice muy bien
en escribirle mis sentimientos: ahora es preciso ir
á terminar en otro país mis desventurados dias.

Buscaré alguna tierra lejana, donde pueda gemir
sin que nadie me conozca; allí viviré luchando con
mi corazón y deplorando el bien que he perdido,
pero ni la enemiga suerte, ni la distancia, ni los
mares, ni los montes que me separen de mi dulce
amiga, podrán borrar su imagen de mi pecho.

Y si acaso algun dia tu corazón se dirige á otro

Se mai fia che un nuovo affetto
 Spenga in te l' antico ardore,
 Non temer che un infelice
 Te spergiura accusi al ciel;
 Se tu sei, ben mio, felice,
 Morrà pago il tuo fedel.
 Ecco lo zio; (guardando nelle scene) non vegga
 Il turbamento mio; per or s' eviti. (parte)

SCENA II.

DON PASQUALE in gran gala seguito da un servo.

Quando avrete introdotto (al servo)
 Il dottor Malatesta e chi è con lui,
 Ricordatevi bene,
 Nessuno ha più da entrar; guai se lasciate
 Rompere la consegna. Adesso andate. (il servo parte)
 Per un uom sui settanta...
 (Zitto, che non mi senta la sposina)
 Convien dir che son lesto e ben portante.
 Con questo boccon poi
 Di *toilette* (si pavoneggia) Alcun viene...
 Eccoli. A te mi raccomandando, Imene.

SCENA III.

DOTTORE conducendo per mano NORINA velata.

Dot. Via da brava.
 Nor. Reggo appena...
 Dot. Tremo tutta...
 V' innoltrate.
 (nell'atto che il Dottore fa innoltrar Norina, accenna
 colla mano a Don Pasquale di mettersi in disparte.
 Don Pasquale si rincantuccia)
 Nor. Ah fratel non mi lasciate.
 Dot. Non temete.
 Nor. Per pietà!
 (appena Norina è sul davanti del proscenio il Dottore
 corre a Don Pasquale)
 Dot. Fresca uscita di convento,
 Natural è il turbamento.
 E per tempra un po' selvatica,

objeto, y si un nuevo amor apaga en tí el amor antiguo, no temas que este infeliz te acuse de perjura. Tu fiel amante morirá satisfecho con tal que tú seas feliz.

Aquí está el tío, que no vea mi turbacion: huyamos. (vase)

ESCENA II.

D. PASCUAL con un criado.

D. P. (al criado) Cuando hayan entrado el doctor Malatesta y la persona que vendrá con él, acuérdate de que aquí no ha de penetrar nadie: infeliz de tí si faltas á la consigna. Anda con Dios.

Para un hombre de setenta años (pero hablemos bajo, no me oiga mi futura) es menester convenir en que estoy ágil y robusto; y además con estas galas... Alguien se acerca. Aquí están. Protégeme, ó dulce Himeneo!

ESCENA III.

El DOCTOR acompañando á NORINA que va cubierta con un velo.

Doc. Vamos, valor.
 Nor. No puedo sostenerme: estoy temblando.
 Doc. Adelante.
 Nor. Hermano mio, no me abandoneis.
 Doc. No temais.
 Nor. Por compasion!
 Doc. (á D. P.) Como acaba de salir del convento su turbacion es natural, y además es un poco esquiva por temperamento: á vos toca amansarla.

Mansuefarla a voi si sta.

NOR. Ah fratello!

DOT. Un sol momento.

NOR. Se qualcun venisse a un tratto!
(Sta a vedere, vecchio matto,
Ch' or ti servo come va).

D. P. Mosse, voce, portamento,
Tutto è in lei semplicità.
La dichiaro un gran portento
Se risponde la beltà.

NOR. Ah fratello!

DOT. Non temete.

NOR. A star sola mi fa male.

DOT. Cara mia, sola non siete,
Ci son io, c' è Don Pasquale...

NOR. Come? un uomo! Ah, me meschina! (con terrore)
Presto andiam, fuggiam di qua.

D. P. (Com' è cara e modestina
Nella sua semplicità!)

DOT. (Quella scaltra malandrina
Impazzire lo farà).

Non abbiate paura, è Don Pasquale (Dottore a Nor.)
Padrone e amico mio,
Il re dei galantuomini.

(D. P. si confonde in inchini. Nor. non lo guarda)
Rispondete al saluto. (a Norina)

NOR. Grazie, serva, signor.

(fa la riverenza senza guardar Don Pasquale)

D. P. (Che bella mano!)

DOT. (È già cotto a quest' ora).

NOR. (Oh che baggiano!)

(D. P. dispone tre sedie; siedono, Dottore nel mezzo)
DOT. (Che ne dite?)

D. P. E un incanto; ma quel velo...

DOT. Non oseria, son certo,
A sembiante scoperto
Parlare a un uom. Prima l' interrogate,
Vedete se nei gusti v' incontrate,
Poscia vedrem.

D. P. (Capisco. Andiam, coraggio).

Posto ch' ho l' vantaggio... (a Norina)

Anzi il signor fratello... (s' imbroglia)

Il Dottor Malatesta...

Cioè volevo dir...

NOR. ¡Hermano mio!

Doc. Un momento.

NOR. ¡Si de pronto entrare alguno! (Ya verás, viejo loco, como te arreglo yo.)

D. P. La voz, el continente, los ademanes, todo es la misma sencillez. Si la belleza corresponde, declaro que es un portento.

NOR. ¡Hermano!

Doc. No temais.

NOR. ¡Sufro tanto estando sola!

Doc. Hermana mia, no estás sola: estoy yo aquí: está D. Pascual.

NOR. ¡Cómo! ¡Un hombre! desdichada de mí! Vamos, huyamos pronto de aquí.

D. P. ¡Cuán interesantes son su sencillez y su modestia!

Doc. (Esta zorra redomada le trastornará el juicio.) No temais; D. Pascual es muy amigo y señor mio; y el rey de los hombres honrados. Responded á su saludo.

NOR. Gracias, servidora vuestra, señor.

D. P. ¡Qué mano tan linda!

Doc. (A la hora de esta ya está frito.)

NOR. (Vaya un badulaque.)

Doc. ¿Qué os parece?

D. P. (Es encantadora, pero aquel velo!)

Doc. Estoy seguro de que no se atrevería á hablar con un hombre á cara descubierta. Habladle, para saber si hay conformidad en los gustos: despues veremos.

D. P. (Comprendo: vamos allá: valor.) Supuesto que me cabe el honor.... pues.... y que vuestro señor hermano el Doctor Malatesta.... esto es, mi objeto era decir....

- Dot. (Perde la testa).
 Rispondete. (a Norina)
 Nor. Son serva; mille grazie. (fac. la river.)
 D. P. Volea dir ch' alla sera
 La signora amerà la compagna.
 Nor. Niente affatto. Al convento
 Si stava sempre sole.
 D. P. Qualche volta al teatro?
 Nor. Non so che cosa sia, nè saper bramo.
 D. P. Sentimenti ch' io lodo;
 Ma il tempo uopo è passarlo in qualche modo.
 Nor. Cucire, ricamar, far la calzetta,
 Badare alla cucina,
 Il tempo passa presto.
 Dot. (Ah malandrina!)
 D. P. (Fa proprio al caso mio). (agitandosi sulla sedia)
 (Quel vel per carità!) (al Dott.)
 Dot. (a Norina) Cara Sofronia,
 Rimovete quel velo.
 Nor. Non oso... in faccia a un uom? (vergognandosi)
 Dot. Ve lo comando.
 Nor. Obbedisco, fratel. (si toglie il velo)
 D. P. Misericordia!
 (dopo averla guardata, levandosi a un tratto e dando indietro
 come spaventato)
 Dot. Che fu? dite... (tenendogli dietro)
 D. P. Una bomba in mezzo al core.
 Per carità, Dottore,
 Ditele se mi vuole;
 Mi mancan le parole,
 Sudo, agghiaccio, son morto.
 Dot. (Fate core;
 Mi sembra ben disposta, ora le parlo).
 Sorellina mia cara,
 Dite... vorreste, in breve
 Quel signore... (accenna don Pas.) Vi piace?
 Nor. A dirlo ho soggezione...
 (con un'occhiata a don Pasquale che si ringaluzza)
 Dot. Coraggio.
 Nor. (timida) Sì. (Sei pure il gran babbione!)
 Dot. (tornando a D. Pasq.) Consente. E vostra.
 D. P. (con trasporto) Oh giubilo!
 Beato me!
 Nor. (Te n' avvedrai fra poco!)

- Doc. (Ya no sabe lo que se pesca.) Responded.
 Nor. Servidora vuestra: mil gracias.
 D. P. Queria decir que la señorita gustará de la socie-
 dad durante la velada.
 Nor. De ningún modo: en el convento siempre estába-
 mos solas.
 D. P. Pero el teatro alguna vez.....
 Nor. No sé lo que es, ni deseo saberlo.
 D. P. Mucho me gustan esos sentimientos; pero de al-
 gun modo tiene que pasarse el tiempo.
 Nor. Se cose, se borda, se hace calceta, se da una vuel-
 ta por la cocina, y el tiempo pasa luego.
 Doc. (Ah bribonaza!)
 D. P. (Es precisamente lo que yo necesito.) Por Dios
 haced que se alce el velo.
 Doc. Mi querida Sofronia, alzá el velo.
 Nor. No me atrevo: delante de un hombre...
 Doc. Os lo mando.
 Nor. Obedezco, hermano mio.
 D. P. ¡Santa María!
 Doc. ¿Qué hay? ¿Qué teneis?
 D. P. Una bomba me ha dado en el corazon; por cari-
 dad, Doctor, decidle si me quiere: me falta el habla:
 sudo, me hieló, y me muero.
 Doc. (Valor: me parece que está bien dispuesta, y voy
 á preguntárselo.) Hermana mia, decid... ¿querriais
 á este caballero...? ¿os gusta?
 Nor. No me atrevo á decirlo.
 Doc. Vamos, valor.
 Nor. Sí. (Y qué tonto es ese hombre!)
 Doc. Consiente, y es vuestra.
 D. P. Bienaventurado de mí!
 Nor. (Luego lo veremos.)

D. P. Or presto pel notaro.

Dot. Per tutti i casi dabili

Ho tolto meco il mio ch' é in anticamera;
Or l' introduco.

D. P. Oh caro!

Quel Dottor pensa a tutto.

Dot. (rientrando col Notaro) Ecco il notaro.

SCENA IV.

NOTARO e detti.

Don Pasquale e Norina seduti.— I servi dispongono in mezzo alla scena un tavolo coll' occorrente da scrivere.— Sopra il tavolo un campanello. Notaro saluta, siede e s' accinge a scrivere.— Dottore in piedi, a destra del Notaro come dettandogli.

Dot. Fra da una parte etcetera, —
Sofronia Malatesta
Domiciliata etcetera
Con tutto quel che resta;
E d' altra parte etcetera
Pasquale da Corneto
Coi titoli e le formole
Secondo il consueto,
Entrambi qui presenti,
Volenti e consenzienti,
Un matrimonio in regola
A stringere si va.

D. P. Avete messo? (al Notaro.)

Nor. Ho messo.

D. P. Sta ben.* Scrivete appresso.**
(* va alla sinistra del Notaro, ** come dettando).

Il qual prefato etcetera
Di quanto egli possiede
In mobili ed immobili,
Dona tra i vivi e cede
A titolo gratuito
Alla suddetta etcetera
Sua moglie diletta
Fin d' ora la metà.

Nor. Sta scritto.

D. P. E intende ed ordina
Che sia riconosciuta
In questa casa e fuori

D. P. Corred á buscar al notario.

Doc. Por lo que pudiera tronar me he traido al mio que
está en la antesala. Voy á llamarlo.

D. P. Oh querido Doctor mio! está en todo.

Doc. Aquí le tenemos.

ESCENA IV.

Dichos y el NOTARIO.

Doc. Por una parte etcétera, Sofronia Malatesta vecina
de etcétera, con todo lo demás de estilo; y por otra
parte Pascual de Corneto, aquí los títulos y fórmulas
de cajon; presentes uno y otro, libre y espontánea-
mente couvienen en contraer matrimonio en la for-
ma debida.

D. P. ¿Está?

Not. Está.

D. P. Corriente: añadid en seguida. El susodicho etcé-
tera, en contemplacion de este matrimonio, por tí-
tulo gratuito y por donacion entre vivos da y cede á
la susodicha etcétera, su muy querida esposa, la mi-
tad de todos los bienes, muebles é inmuebles que po-
see por cualquier título y razon.

Not. Ya está.

D. P. Y quiere y manda que sea reconocida en esta casa
y fuera de ella por señora sola y absoluta, respeta-

Padrona ampia assoluta,
E sia da tutti e singoli
Di casa riverita,
Servita ed obbedita
Con zelo e fedeltà.

Dor. e Nor. Rivela il vostro core (a D. Pasquale).

Quest'atto di bontà.

Nor. Steso è il contratto. Restano
Le firme...

D. P. Ecco la mia. (sottoscriv. con vivac.)

Dor. Cara sorella, or via,
(conducendo Norina al tavolo con dolce violenza)

Si tratta di segnar.

Nor. Non vedo i testimonj,
Un solo non può star.

(mentre Norina sta in atto di sottoscrivere, si sente la voce di Ernesto dalla porta d'ingresso. Norina lascia cader la penna)

ERN. Indietro, mascalzoni, (di dentro)

Indietro; io voglio entrar.

Nor. Ernesto! or veramente

Mi viene da tremar!

Dor. Ernesto! e non sa niente,
Può tutto rovinar!

SCENA V.

ERNESTO e detti.

Ernesto senza badare agli altri va dritto a Don Pasquale.

ERN. Pria di partir signore, (a don Pasq. con vivacità)
Vengo per dirvi addio, (vivacità)

E come un malfattore

Mi vien conteso entrar!

D. P. S'era in faccende: giunto (ad Ernesto)

Però voi siete in punto.

A fare il matrimonio

Mancava un testimonio.

Or venga la sposina! (volgendosi a Nor.)

ERN. (Che vedo? oh ciel! Norina!

(vedeudo Norina nel massimo stupore)

Mi sembra di sognar!)

Ma questo non può star. (esplodendo)

Costei...

da por toda y cualesquiera persona de la casa, y servida y obedecida con celo y fidelidad.

Doc. y Nor. Este acto de bondad revela las prendas de vuestro corazon.

Nor. El contrato está corriente, y solo faltan las firmas.

D. P. Allá va la mia.

Doc. Hermana mia, ha llegado el momento de firmar.

Nor. No veo mas que un testigo y se necesitan dos.

ERN. (desde afuera) Atrás, canalla, atrás, quiero entrar.

Nor. Ernesto! Ahora tiemblo de veras.

Doc. Ernesto! Nada sabe y todo puede echarlo á perder.

ESCENA V.

Dichos y ERNESTO.

Ernesto se dirige á D. Pascual.

ERN. Antes de partir vengo para despedirme, y se me disputa la entrada, cual si yo fuese un malhechor.

D. P. Estábamos ocupados: pero llegais muy á tiempo, que faltaba un testigo para concluir mi contrato matrimonial. Venga la esposa.

ERN. (¿Qué es lo que veo? ¡Cielos! ¡Norina! esto me parece un sueño.) Es imposible: esta muger... (El Doctor interrumpe á Ernesto.)

(il Dottore, che in questo frattempo si sarà interposto fra don Pasquale ed Ernesto, interrompe quest' ultimo)

- DOT. La sposa è quella.
- Sofronia! mia sorella. (con intenzione marcata)
- ERN. Sofronia! Sua sorella! (con sorpresa crescente)
- Comincio ad impazzir!
- DOT. Per carità, sta zitto, (piano ad Ern.)
Ci vuoi precipitar.
- Gli cuoce: compatitelo, (piano a D. P.)
Lo vo' capacitar.
- Figliuol, non farmi scene, (prende Er. in disparte)
E' tutto per tuo bene.
- Se vuoi Norina perdere
Non hai che a seguir. (Er. vorrebbe parlare)
- Seconda la commedia,
Sta cheto e lascia far.
- Questo contratto adunque (volgendosi alla comi-
[tiva]
(Il Dottore conduce a sottoscrivere prima Norina poi Ernesto; quest' ultimo metà per amore metà per forza)
- Siete marito e moglie. (riunendo le mani degli sposi)
- NOT. Mi sento a liquefar.
- D. P.
- NOR.) Va il bello a incominciar.
- DOT.)
- (appena segnato il contratto Norina prende un contegno naturale, ardito senza impudenza, e pieno di disinvoltura)
- D. P. Carina! (facendo l'atto di volerla abbracciare)
- NOR. Adagio un poco. (respingend. con dolcezza)
Calmate quel gran foco:
Si chiede pria licenza.
- D. P. Me l' accordate! (con sommissione)
- NOR. No.
- (qui il Not. si ritira inosservato; D. Pas. rimane mortificatissimo)
- ERN. Ah! Ah! (ridendo)
- D. P. Che c' è da ridere, (con collera)
Signore impertinente?
Partite immantinente,
Via, fuor di casa...
- NOR. (con disprezzo) Oibò!
Modi villani e rustici
Che tollerar non so.
- (ad Ern.) Restate. (a D. Pas.) Le maniere
Apprender vi saprò.
- D. P. Dottore! (costernato)

Doc. La esposa es aquella señorita, hermana mia, y que se llama Sofronia.

ERN. ¡Sofronia, y hermana suya! comienzo á perder el juicio.

Doc. (a Ern.) Calla por Dios, ó nos perdemos todos. (á D. P.) Le disgusta, compadecidle: yo le pondré en razon. (á Ern.) No hagas aspavientos, todo es para tu bien, y si quieres perder á Norina continúa: segunda esta farsa, estate quieto y deja hacer. (volviéndose á todos) Vamos, dese la última mano á este contrato. (Todos firman incluse Ern. que lo hace de mala gana.)

NOT. (juntando las manos de los novios) Sois marido y muger.

D. P. Me voy fundiendo.

NOR. } Ahora viene lo bueno.
Doc. }

D. P. Queridita mia! (va á darla un abrazo)

NOR. Poco á poco: calmarse, ante todo es menester pedir permiso.

D. P. ¿Me lo concedéis?

NOR. Nó.

ERN. Ah! ah!

D. P. ¿De qué os reis, señor impertinente? Salid al punto de mi casa.

NOR. Hola! yo no puedo tolerar esos modales ordinarios y bajos. (á Ern.) Quedaos. (á D. P.) Yo os enseñaré modales finos.

D. P. Doctor!

Doc. D. Pascual!

D. P. Esta muger es enteramente otra.

Doc. Estoy pasmado.

D. P. ¿Qué significa esto?

- Dot. Don Pasquale!
 D. P. E' un' altra!
 Dot. Son di sale!
 D. P. Che varrà dir?
 Dot. Calmatevi,
 Sentire mi farò.
 Dot. e Nor. (In fede mia dal ridere
 Frenarmi più non so.)
 Nor. Un uom qual voi decrepito, (a D. Pas.)
 Qual voi pesante e grasso,
 Condur non può una giovine
 Decentemente a spasso.
 Bisogno ho d' un bracciere.
 Sarà mio cavaliere. (accennando Ern.)
 D. P. Oh! questo poi scusatemi, (con vivacità)
 Oh questo esser non può.
 Nor. Perchè? (freddamente)
 D. P. (risoluto) Perchè nol voglio.
 Nor. Non lo volete? (con sèherno)
 D. P. (c. s.) No.
 Nor. Viscere mie, vi supplico
 (facendosi presso a don Pasquale, con dolcezza affettata)
 Scordar quella parola.
 Voglio, per vostra regola, (con enfasi crescente)
 Voglio, lo dico io sola;
 Tutti obbedir qui devono;
 Io sola ho a comandar.
 Dot. Ecco il momento critico.
 Ern. Lo stretto da passar.
 D. P. Ma se...
 Nor. Non voglio repliche.
 D. P. Costui...
 Nor. (istizzata) Taci, buffone. (don Pasq. fa per parlare)
 Zitto; provato a prenderti
 Finora ho colle buone.
 (facendogli presso con minaccia espressiva)
 Saprò, se tu mi stuzzichi,
 Le mani adoperar. (D. Pasq. dà indietro atterrito)
 D. P. Sogno?... veglio?... cos' è stato?
 Calci?... Schiaffi?... brava! bene!
 Buon per me che m' ha avisato,
 Or vedrem che cosa viene!
 Che t' avesse, don Pasquale,
 Su due piedi ad ammazzar!

Doc. Calmaos; yo lo pondré á raya.

Doc. } (Ya es imposible contener la risa.)
 Nor. }

Nor. (á D. P.) Un hombre decrepito, gordo y pesado como vos, no puede llevar á paseo á una lóven sin faltar á la decencia; yo necesito quien me dé el brazo, y el señor (á Ern.) será mi caballero.

D. P. Perdonad, pero esto es imposible.

Nor. ¿Y por qué?

D. P. Porque no quiero.

Nor. ¿Que no quereis?

D. P. Nó.

Nor. Hijo de mis entrañas (á D. P.), os ruego que olvideis esa palabra. Quiero no lo diga aquí nadie mas que yo. Todo el mundo debe obedecer: mandar yo sola.

Doc. Hé aquí el momento critico.

Ern. Ahora viene el bocado mas difícil de tragar.

D. P. Pero si.....

Nor. No quiero peros.

D. P. Este mozo..... (señalando á Ern.)

Nor. Calla, burlon: silencio; hasta ahora he procurado con las buenas; pero si me resistes sabré valerme de las manos.

D. P. Estoy soñando! Quiero! ¿Qué significa esto? Bo-fetones! golpes! bravo! perfectamente! Gracias que me ha avisado; ahora verémos lo que viene: pues estaria gracioso que esta muger diese conmigo patas arriba.

- NOR. È rimasto là impietrato.
 ERN. Vegli o sogni non sa bene.
 DOT. Sembra un uomo fulminato,
 Non ha sangue nelle vene.
 Fate core, don Pasquale. (a D. Pasquale)
 Non vi state a sgomentar.
 NOR. Or l' amico, manco male,
 Si potrà capacitar.
 ERN. Or l' intrico, manco male,
 Incomincio a indovinar.
 (Norina va al tavolo, prende il campanello, e suona con violenza. Entra un servo).
 NOR. Riunita immantinente (al servo)
 La servitù qui voglio. (Servo esce)
 D. P. (Che vuol dalla mia gente?)
 DOT. (Or nasce un altro imbroglio.)
 ERN. (entrano due Servi e un Maggiordomo)
 NOR. Tre in tutto! va benissimo, (ridendo)
 C'è poco da contar.
 A voi. (al Magg.) Da quanto sembrami
 Voi siete il Maggiordomo. (Magg. s' inchina)
 Esperto nel servizio,
 Attivo, galantuomo,
 S' intende. Vi comincio
 La paga a raddoppiar.
 (il Maggiordomo si confonde in inchini)
 D. P. Addio quei quattro ruspi,
 Son bello e rovinato!
 DOT. ed ERN. Quel diavolo sfacciato,
 Tutte le va a cercar.
 NOR. Ora attendete agli ordini, (al Magg.)
 Che mi dispongo a dar.
 Di servitù novella
 Pensate a provvedermi:
 Sia gente fresca e bella,
 Tale da farci onor.
 Parmi che due dozzine
 Potran bastar per or.
 D. P. Poi quando avrà finito... (a Norina con rabbia)
 NOR. Non ho finito ancor.
 (al Magg.) Di legni un pajo sia
 Stassera in scuderia,
 Uno leggero e basso.

- NOR. (Ahí está petrificado.)
 ERN. (No sabe si sueña ó si está dispierto.)
 Doc. Parece que lo ha herido un rayo, se ha quedado
 sin sangre en las venas. (a D. P.) Animo, D. Pas-
 cual, no os acobardeis.
 NOR. Con esto mi querido comenzará á tranquilizarse.
 ERN. Ahora empiezo á comprender esta intriga. (Norina
 toca la campanilla y entra un criado.)
 NOR. Que venga ahora mismo toda la servidumbre.
 D. P. (Qué demonio querrá hacer de mis criados?)
 Doc. } Aquí se va á armar otro enredo. (entran dos cria-
 ERN. } dos y un mayordomo.)
 NOR. Por junto son tres. Perfectamente, hay poco que
 contar. Vos (al mayordomo) me parece que sois el
 mayordomo, y os supongo activo, honrado y esper-
 to: desde hoy tendréis doble salario.
 D. P. Adios mi dinero: esta muger me va á arruinar.
 Doc. y ERN. Es un demonio: no va á perdonar nada.
 NOR. (al mayor.) Oid las órdenes que os voy á dar. Ocu-
 paos en buscaros otros criados, jóvenes y buenos
 mozos que hagan honor á la casa. Me parece que
 con dos docenas bastará por de pronto.
 D. P. Cuando haya acabado...
 NOR. No he acabado todavía. Esta noche ha de haber en
 las caballerizas dos carruages, uno bajo y ligero

In quello andremo a spasso,
 L' altro più greve e solido
 Da viaggio servirà.
 Quanto ai cavalli poi,
 Lascio la scelta a voi.
 Siano di razza inglese,
 E non si badi a spese.
 Otto da tiro: due
 Da sella, e basterà.
 La casa è mal disposta,
 La vo' rifar di posta,
 Sono anticaglie i mobili,
 Si denno rinnovar.
 Vi son mill' altre cose,
 Urgenti, imperiose,
 Un parrucchier da scegliere.
 Un sarto, un gioielliere,
 Ma questo con più comodo
 Domani si può far.

D. P. Avete ancor finito? (con rabbia concentrata)

NOR. No (al Mag.) Mi scordavo il meglio.

Farete che servito
 Sia per le quattro un pranzo
 Nel gran salon terreno.
 Sarem cinquanta almeno,
 Fate le cose in regola,
 Non ci facciam burlar.

(d' un cenno congeda il Maggiordomo che parte coi servi)

DOT. (Il cielo si rannuvola.) (guardando D. P.)

ERN. (Comincia a lampeggiar.)

NOR. Ecco finito.

(volgendosi con calma a D. Pasquale)
 Grazie.

D. P. Chi paga?

NOR. Oh bella! voi.

D. P. A dirla qui fra noi,
 Non pago mica.

NOR. No?

D. P. Sono o non son padrone?

(riscaldato con disprezzo con forza)

NOR. Mi fate compassione.

Padrone ov' io comando?

DOT. Sorella.... (interponendosi a Norina)

para ir á paseo, y otro mas fuerte y alto para viajar. Lo a caballos elegidlos vos, con tal que sean de casta inglesa y cuesten lo que cuesten: ocho para tiro; para montar bastan dos. Esta casa está mal amueblada, y quiero arreglarla de nuevo; todo son antiguallas que deben renovarse. Hay otras mil cosas urgentes, se ha de nombrar peluquero, sastre, joyero, pero todo eso se hará mañana con mas calma.

D. P. ¿Habeis concluido?

NOR. Nó. Lo mejor se me olvidaba. Dispondréis para las cuatro y media en el salon bajo una comida para cincuenta y tantos cubiertos; y cuidado con ello; no quiero que la crítica tenga en donde cebarse.

Doc. La tempestad se acerca.

ERN. Ya relampaguea.

NOR. He concluido.

D. P. Gracias. ¿Y quién paga?

NOR. Toma! Pues la pregunta tiene gracia! Vos.

D. P. Pues hablando en plata, yo nada pago.

NOR. ¿Que no?

D. P. ¿Soy el amo ó no lo soy?

NOR. Me dais lástima. ¿Amo vos en donde mando yo?

Doc. Hermana!

- NOR. Or or vi mando....
 (a D. Pasquale con furia crescente)
 Siete un villano, un tanghero....
- D. P. E' vero; v' ho sposato. (con dispetto)
 NOR. Un pazzo temerario.... (come sopra)
 DOT. Per carità, cognato. (a D. Pasq. che sbuffa)
 NOR. Che presto alla ragione
 Rimettere saprò.
- (D. P. è fuori di sè, vorrebbe e non può parlare, la bile lo affoga)
 D. P. Son tradito, calpestato,
 Son di riso a tutti oggetto.
 Quest' inferno anticipato
 Non lo voglio sopportar.
 Dalla rabbia e dal dispetto
 Sto vicino a soffocar.
- NOR. Or t' avvedi, core ingrato, (a Ernesto)
 Che fu ingiusto il tuo sospetto.
 Solo amor m' ha consigliato
 Questa parte a recitar.
 (accennando D. Pasquale)
 Don Pasquale, poveretto!
 E' vicino ad affogar.
- ERN. Sono, o cara, sincerato, (a Norina)
 Momentaneo fu il sospetto.
 Solo amor t' ha consigliato
 Questa parte a recitar.
 (accennando D. Pasquale)
 Don Pasquale, poveretto!
 E' vicino ad affogar.
- DOT. Siete un poco riscaldato, (a D. Pasquale)
 Don Pasquale, andate a letto.
 Far soprusi a mio cognato!
 (a Norina con rimprovero)
 Non lo voglio sopportar.
 (agli amanti, coprendoli perchè D. Pasquale non li veda)
 Ragazzacci, ma cospetto!
 Non vi state a palesar.

FINE DEL' ATTO SECONDO.

- NOR. Ahora mismo..... sois un villano, un necio.
 D. P. Es verdad, puesto que me he casado con vos.
 NOR. Un loco temerario.
 DOC. Por caridad ¡cuñado mio!
 NOR. Mas bien pronto os restituiré el juicio.
 D. P. Me han vendido, envilecido; soy el hazme reir de
 todos, y no quiero soportar este anticipado infierno.
 La cólera y el despecho me ahogan.
- NOR. (a Ern.) Ahora ves, hombre ingrato, cuán injustas
 fueron tus sospechas, pues el amor tuyo es quien
 me hace representar este papel. El pobre D. Pas-
 cual se ahoga de cólera.
- ERN. Estoy tranquilo, querida mia, la sospecha fué mo-
 mentánea, y comprendo que el amor es quien te
 hace representar este papel. Mi pobre tio se va á
 morir.
- DOC. Estais acalorado, D. Pascual, idos á acostar. No
 quiero que se injurie á mi cuñado. Cuidado, mucha-
 chos, que os vais á descubrir.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Sala in casa di don Pasquale come nell'atto I e II. Sparsi sui tavoli, sulle sedie, per terra, articoli di abbigliamento femminile, abiti, cappelli, pellicie, sciarpe, merletti, cartoni, ecc. — Don Pasquale seduto nella massima costernazione davanti una tavola piena zeppa di liste e fatture; varj servi in attenzione. — Dall'appartamento di donna Norina esce un parrucchiere con pettini, pomate, cipria, ferri da arricciare, ecc., attraversa la scena, e via per la porta di mezzo.

DON PASQUALE e CAMIERIERE.

(Cameriera facendosi sulla porta dell'appartamento di D. Nor. ai Servi)

I diamanti, presto, presto.

UN SERV. La cuffiara. (annunziando)

II. CAM. (c. s.) Venga avanti.

La cuffiara portante un monte di cartoni viene introdotta nell'appartamento di D. Norina)

III. CAM.

(con pelliccia, grande mazzo di fiori, boccette d'odore che consegna a un Servo)

In carrozza tutto questo.

IV. CAM. Il ventaglio, il velo, i guanti.

V. CAM. I cavalli sul momento

Ordinate d'attaccar.

D. P. Che baccan, che stordimento!

E' una casa da impazzar.

(a misura che le cameriere danno gli ordini di sopra, i servi eseguono in fretta. Ne nasce trambusto e confusione. — Don Pasquale esaminando le note)

Vediamo: alla modista

Cento scudi. Obbligato! Al carrozziere

Seicento. Poca roba!

Novecento e cinquanta al gioielliere.

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala en casa de D. Pascual. Vense en el suelo y encima de las mesas y sillas vestidos, sombreros, encajes; chales, pieles, cajas de carton, etc. D. Pascual consternadísimo y sentado delante de una mesa que está llena de listas y facturas. Varios criados esperando. Del cuarto de Norina sale un peluquero con los útiles de su oficio, atraviesa la escena y vase.

D. PASCUAL y criado.

Asoma por la puerta del cuarto de Norina una doncella y dice á los criados.

Los diamantes; pronto, pronto.

UN CRIADO. (avisando.) La modista.

OTRA DONCELLA. Que pase adelante.

OTRA CRIADA. (entregando varias cosas á un criado) Todo esto al coche.

OTRA ID. El abanico, el velo, los guantes.

OTRA ID. Que pongan el coche al momento.

D. P. Qué trastorno, qué algarabía! es cosa de volverse

Per cavalli... * Al demonio

(* getta le note con stizza e si alza)

I cavalli, i mercanti e il matrimonio! (pensa)

Che cosa vorrà dir questa gran gala!

Escir sola a quest' ora,

Un primo di di nozze,

E' un atto così fuor d' ogni ragione,

Ch' io marito è padrone

Debbo oppormi a ogni modo ed impedirlo.

Ma... si fa presto a dirlo.

Colei ha certi occhiacci,

Certo far da sultana,

Che il brivido mi vien della terzana

Solamente a pensarvi. Ah! don Pasquale,

Chi te l' ha fatta far? Ad ogni modo

Vo' provarmi. Se poi

Fallisce il tentativo... Eccola; a noi.

SCENA II.

NORINA e Detto.

Norina entra correndo e senza badare a don Pasquale, fa per escire. E' vestita in grandissima gala, ventaglio in mano.

D. P. Dove corre in tanta fretta

Signorina, vorria dirmi?

Nor. E' una cosa presto detta,

Vo a teatro a divertirmi.

D. P. Ma il marito, con sua pace,

Non voler potria talvolta.

Nor. Il marito vede e tace:

Quando parla non s' ascolta.

D. P. A non mettermi al cimento,

(con bile crescente)

Per suo bene, la consiglio.

Vada in camera al momento.

Ella in casa resterà.

Nor. A star cheto e non far scene

(con aria di motteggio)

Per mia parte la scongiuro.

Vada a letto, dorma bene.

Poi doman si parlerà.

(va per uscire)

D. P. Non si sorte.

(interponendosi fra lei e la porta)

loco. (D. P. esaminando los papeles) Vamos á ver: á la modista 400 escudos: gracias. Al constructor de coches 600: no es gran cosa. Al joyero 950: por los caballos... vayan al demonio los caballos, los mercaderes y el matrimonio. ¿Qué diablos significa esta gran gala? Salir de casa á tales horas el primer día de casada, es cosa fuera de toda razon, y que yo como marido y amo debo impedir á toda costa; pero... pero el decirlo es muy fácil. Esa muger tiene unos ojazos y tiene un aire de sultana, que con solo pensarlo me da frio de terciaria. ¡Ah D. Pascual, quién te ha metido en este enredo! Ello es menester probarlo, y si la tentativa sale mal... aquí está, vamos á ver.

ESCENA II.

Dicho y NORINA.

Norina entra corriendo ricamente vestida, y sin ver á D. Pascual va á salir.

D. P. ¿Podriais decirme, señora mia, á dónde vais con tanta priesa?

Nor. Está dicho muy pronto: voy al teatro á divertirme.

D. P. Pero pudiera suceder que el marido no quisiese.

Nor. El marido ve y calla, y si acaso habla no se le escucha.

D. P. Por su bien le aconsejo que no provoque un rompimiento, y váyase al punto á su cuarto porque tiene que estarse en casa.

Nor. Por mi parte le aconsejo que se esté quieto y no dé escándalo; váyase á la cama, duerma bien y mañana hablaremos. (va á salir)

D. P. (interponiéndose) No se sale.

- NOR. (ironica) Veramente!!
 D. P. Sono stanco.
 NOR. Sono stufi.
 D. P. Civettella!
 NOR. (con gran calore) Impertinente.
 Prendi su che ben ti sta!
 D. P. (Ah! E' finita, don Pasquale, gli dà uno schiaffo)
 Più non romperti la testa.
 Il partito che ti resta
 E' d' andarti ad annegar.)
 NOR. (E' durezza la lezione,
 Ma ci vuole a far l' effetto.
 Or bisogna del progetto
 La riuscita assicurare.)
 (a D. Pas.) Parto dunque...
 D. P. Parta pure.
 Ma non faccia più ritorno.
 Ci vedremo al nuovo giorno.
 D. P. Porta chiusa troverà.
 NOR. Via, caro sposino,
 Non farmi il tiranno,
 Sii dolce e bonino,
 Rifletti all' età.
 Va a letto, bel nonno.
 Sia cheto il tuo sonno;
 Per tempo a svegliarti
 La sposa verrà.
 D. P. Divorzio! divorzio!
 Che letto, che sposa!
 Peggior consorzio
 Di questo non v' ha.
 Ah! povero sciocco!
 Se duri in cervello
 Con questo martello
 Miracol sarà. (Norina via)
 Nell' atto di partire Norina lascia cadere una carta. Don
 Pasquale se ne avvede e la raccoglie).
 D. P. Qualche nota di cuffie e di merletti
 Che la signora semina per casa.
 «Adorata Sofronia.» (la spiega e legge)
 Ehi! Ehi! che affare è questo!
 (nella massima ansietà)
 «Fra le nove e le dieci della sera (legge)

- NOR. ¿Con que de veras, eh?
 D. P. Ya estoy cansado.
 NOR. Y yo sofocada.
 D. P. Cabeza de chorlito.
 NOR. (muy acalorada) Impertinente, toma, que bien lo mereces. (le da un bofetón)
 D. P. Ya está visto, D. Pascual. Es inútil que te rompas la cabeza: es preciso que vayas á arrojarle al río.
 NOR. La lección es dura, pero era necesario para que produjera efecto; ahora es preciso asegurar el éxito del proyecto. (a D. P.) ¿Con qué me voy?
 D. P. Vaya en hora buena, pero no vuelva mas.
 NOR. Nos veremos mañana.
 D. P. Hallará cerrada la puerta.
 NOR. Vamos, querido esposo mio, no la echés de tirano, sé dulce y bueno y piensa en lo que corresponde á tu edad. Anda á la cama, abuelito: duerme tranquilamente, y tu esposa te despertará á la hora regular.
 D. P. Divorcio, divorcio. ¡Qué cama, ni qué esposa! Mi matrimonio es el peor matrimonio del mundo. ¡Pobre tonto! si este demonio de muger no te vuelve el juicio será un verdadero milagro. (vase, al salir Norina deja caer un papel y D. Pascual lo coje)
 D. P. Será alguna nota de gorras ó de encajes que la señora va sembrando por la casa. (despliega el papel y lee) «Adorada Sofronia:» Cómo! cómo! ¡Qué nuevo embrollo es este! «entre nueve y diez de esta noche estaré dentro del jardín hácia la parte de Norte. Para mayor precaucion procura introducir-

»Sarò dietro al giardino,
 »Dalla parte che guarda a settentrione.
 »Per maggior precauzione
 »Fa se puoi d' introdurmi
 »Pel piccolo cancello. A noi ricetto
 »Daran sicuro l' ombre del boschetto.
 »Mi scordavo di dirti
 »Che annunzierò cantando il giunger mio.
 »Mi raccomando. Il tuo fedele. Addio.»
 Questo è troppo; costei (D. Pasq. fuori di sè)
 Mi vuol morto arrabbiato!
 Ah! non ne posso più, perdo la testa!
 Si chiami Malatesta. (scampanellando)
 Correte dal Dottore, (ai servi che entrano)
 Ditegli che sto mal, che venga tosto.
 (O crepare o finirla ad ogni costo!) (esce)

SCENA III.

CORO di Servi e Cameriere.

TUTTI Che interminabile andi-rivieni!
 Non posso reggere, rotte ho le reni.
 Tin tin di qua, ton ton di là,
 In pace un attimo mai non si sta.
 Ma... casa buona, montata in grande,
 Si spende e spande, v'è da scialar.
 DONNE Finito il pranzo vi furon scene.
 UOMINI Comincian presto. Contate un po'.
 DONNE Dice il marito: «Restar conviene.»
 Dice la sposa: «Sortire io vo'.»
 Il vecchio sbuffa, segue baruffa.
 UOMINI Ma la sposina l'a da spuntar.
 V'è un nipotino guasta-mestieri...
 DONNE Che tiene il vecchio sopra pensieri.
 UOMINI La padroncina è tutta foco.
 DONNE Par che il marito lo conti poco.
 TUTTI Zitto, prudenza, alcun qui viene;
 Si starà bene, v'è da scialar. (escono)

SCENA IV.

DOTTORE e ERNESTO sul limitare della porta.

DOT. Siamo intesi.

ERN. Sta bene. Ora in giardino

»me por la puerta escusada. Las sombras del bos-
 »que nos ofrecen seguridad. Avisaré mi llegada can-
 »tando. Hasta luego; tu fiel amante. Adios!»

Esto ya es demasiado: esa muger quiere hacerme
 morir rabioso. ¡Ay de mí! no puedo mas, la cabeza
 se me trastorna. (tocando la campanilla) Enviemos á
 buscar á Malatesta (á los criados que entran). Corred
 á casa del médico, y decidle que estoy malo. (Ó me
 muero, ó á toda costa esto se acaba).

ESCENA III.

CORO de Doncellas y Criados.

Todos Este es un tragin perdurable: no puedo tenerme
 en pié, todos duelen: tin tin hácia un lado, ton ton
 hácia el otro: aquí no hay un instante de reposo.
 Pero la casa es buena, está montada en grande, se
 gasta y derrama y hay con que hacer su negocio.

DONCELLAS Despues de la comida hubo una riña tremenda.

CRADOS Hola, hola, oigamos, ¿qué sucedió?

DONCELLAS El marido decia: os habeis de quedar en casa. La muger contestó: yo quiero salir. El viejo rabia, se arma la marimorena.

CRADOS Pero la esposa ganará el juego: hay un sobrinito que todo lo enreda....

DONCELLAS Y que al viejo le da mucho en que pensar.

CRADOS La señora es un demonio.

DONCELLAS Hay marido para poco tiempo.

Todos Silencio, prudencia, álguien se acerca: aqui estaremos bien, es fácil que cada uno haga su negocio.

ESCENA IV.

EL DOCTOR y ERNESTO.

Doc. Quedamos corrientes.

ERN. Sí, sí, enterado! ahora bajo el jardin á representar mi papel.

Scendo a far la mia parte.
 DOT. Mentr'io fo qui la mia.
 Sopra tutto che il vecchio
 Non ti conosca!
 ERN. Non temer.
 DOT. Appena
 Venir ci senti...
 ERN. Su il mantello e via.
 DOT. Ottimamente.
 ERN. A rivederci. (Ernesto esce)
 DOT. Questa (avanzandosi)
 Repentina chiamata
 Mi prova che il biglietto
 Del convegno notturno ha fatto effetto.
 (guarda fra le scene)
 Eccolo!... com'è pallido e dimesso,
 Non sembra più lo stesso...
 Me ne fa male il cuore...
 Ricomponiamci un viso da dottore.

SCENA V.

DON PASQUALE abbattutissimo s'innoltra lentamente.

DOT. Don Pasquale... (andandogli incontro)
 D. P. (senza badargli e come parlando a sè stesso)
 Pensar che, per un misero puntiglio,
 Mi son ridotto a questo!
 Mille Norine avessi dato a Ernesto!
 DOT. (Cosa buona a sapersi.)
 Mi spiegherete alfin...
 D. P. Mezza l'entrata
 D' un anno in cuffie e in nastri consumata!
 Ma questo è nulla.
 DOT. E poi?
 D. P. La signorina
 Vuol escire a teatro.
 M' oppongo colle buone,
 Non intende ragione, e son deciso.
 Comando... e della man mi dà sul viso.
 DOT. Uno schiaffo!!
 D. P. Uno schiaffo, sì signore!
 DOT. (Coraggio.) Voi mentite:
 Sofronia è donna tale,
 Che non può, che non sa, nè vuol far male:

Doc. Mientras yo desempeño aquí el mio. Procura sobre todo que el viejo no te conozca.
 ERN. No hay cuidado.
 Doc. Cuando me oigas llegar....
 ERN. Me echo la capa encima y me voy.
 Doc. Perfectamente.
 ERN. Hasta luego pues. (vase)
 Doc. Esta llamada repentina me prueba que el billete de la cita nocturna ha hecho su efecto. Aquí tenemos al hombre. ¡Cuán pálido está y cuán abatido! No parece el mismo: de veras que me da compasión. Serenémonos y tomemos el continente de médico.

ESCENA V.

Dicho y D. PASCUAL.

Doc. Pascual!
 D. P. (entre sí) Pensar que por un pique tonto me hallo en este estado; ojalá le hubiera dado á Ernesto nó una sino mil Norinas!
 Doc. (Bueno es saberlo). Me diréis al fin....
 D. P. En gorras y cintas van gastadas las ganancias de medio año, pero esto no es nada.
 Doc. ¿Qué mas hay?
 D. P. La señora quiere ir al teatro. Me opongo á ello con dulzura, pero no quiere oír la razon y se burla de mí. Mando, y con la mano me da en el rostro.
 Doc. Un bofetón!
 D. P. Un bofetón, sí señor.
 Doc. ¿Cómo es eso? Vos mentís: Sofronia no puede, no sabe ni quiere hacer daño á nadie. Esto son pretes-

Pretesti per cacciarla via di casa,
Fandonie che inventate. Mia sorella
Capace a voi di perdere il rispetto!!

D. P. La guancia è testimonio: il tutto è detto.

Dot. Non è vero.

D. P. E' verissimo.

Dot. Signore,
Gridar cotanto parmi inconvenienza.

D. P. Ma se voi fate perder la pazienza!

Dot. Parlate dunque. (Faccia mia, coraggio.)

D. P. Lo schiaffo è nulla, v'è di peggio ancora.
Leggete.

(gli dà la lettera: il Dot. fa segni di sorpresa fino all'orrore)

Dot. Io son di sasso.
(Secondiamo.) Ma come? Mia sorella
Sì saggia, buona e bella...

D. P. Sara buona per voi, per me no certo.

Dot. Che sia colpevol sono ancora incerto.

D. P. Io son così sicuro del delitto,
Che v'ho fatto chiamare espressamente
Qual testimonio della mia vendetta.

Dot. Va ben... ma riflettete...

D. P. Ho tutto preveduto... ma aspettate.
Sediamo.

Dot. Sediam pure: * ma parlate!
(*Don Pasquale dà segni d'inquietudine)

D. P. Cheti cheti immanentemente
Nel giardino discendiamo;
Prendo meco la mia gente,
Il boschetto circondiamo,
E la coppia sciagurata,
A un mio cenno imprigionata,
Senza perdere un momento
Conduciam dal podestà.

Dot. Io direi... sentite un poco,
Noi due soli andiam sul loco,
Nel boschetto ci appostiamo,
A suo tempo ci mostriamo,
E tra preghi, tra minacce
D'avvertir l'autorità,
Ci facciam dai due promettere
Che la tresca ha fine là.

D. P. È siffatto scioglimento
Poca pena al tradimento.

tos que inventais para echarla de casa. Mi hermana
no es capaz de faltaros al respeto.

D. P. Mi mejilla es buen testigo: ya lo he dicho.

Doc. No es cierto.

D. P. Es certísimo.

Doc. Me parecen muy fuera del caso vuestros gritos.

D. P. Si vos me apurais la paciencia.

Doc. Hablad pues. (Es preciso tener formalidad).

D. P. El bofetón no es nada: hay cosa mucho peor.
Leed.

Doc. Esfóy petrificado. ¿Es posible? Mi hermana tan
hermosa, tan buena, tan honesta!

D. P. Para vos será muy buena, mas para mí no vale
nada.

Doc. Dudo mucho que sea culpable.

D. P. Y yo estoy tan seguro de ello que os he mandado
llamar á propósito para que seáis testigo da mi ven-
ganza.

Doc. Está bien, pero reflexionad....

D. P. Todo lo he previsto; pero aguardad, sentémonos.

Doc. En buen hora, hablad.

D. P. Ahora mismo bajamos de puntillas al jardín, con
los criados; circuimos el bosquecillo, y esos dos mi-
serables quedan presos á la primera señal mia y de
golpe los arrojamos en poder de la justicia.

Doc. A mí me parece..... oid bien, que lo mejor es que
los dos solos vayamos al bosquecillo; nos apostamos
en un sitio conveniente, nos presentamos cuando
sea ocasión, y entre ruegos y amenazas de que va-
mos á dar parte á la autoridad los obligamos á
prometernos que la cosa no pasará adelante.

D. P. Semejante desenlace es una pena muy ligera para
tal traición.

- Dor. Riflettete, mia sorella...
- D. P. Vada fuor di casa mia,
Altri patti non vo' far.
- a 2 È un affare delicato,
Vuol ben esser ponderato.
La prudenza col rigore
Qui bisogna conciliar.
- Dor. L' ho trovata! (ad un tratto)
- D. P. Oh benedetto!
- Dor. Dite presto.
Nel boschetto
Quatti quatti ci appostiamo,
Di là tutto udir possiamo.
S' è costante il tradimento,
Su' due pie' s' ha da cacciar.
- D. P. Son contento, va beuone.
- Dor. Ma con patto e condizione
Che l' intento ad-ottenere
M' accordiate di potere
Fare e dire a nome vostro
Tutto quello che mi par.
- D. P. Carta bianca vi concedo,
Fate pur quel che vi par.
(Aspetta, aspetta,
Cara sposina,
La mia vendetta
Già s' avvicina;
Già già ti preme,
Già t' ha raggiunto,
Tutte in un punto
Le hai da scontrar.
Vedrai se giovino
Raggiri e cabale,
Sorrisi teneri,
Sospiri e lagrime.
La mia rivincita
Mi voglio prendere,
Sei nella trappola,
V' hai da restar.)
- Dor. (Il poverino
Sogna vendetta.
Non sa il meschino
Quel che l' aspetta:
Invano freme,

- Doc. Reflexionad que mi hermana.....
- D. P. No quiero pacto alguno sino que esa muger salga
de mi casa.
- d 2.
- Es un negocio delicado que debe pesarse mucho:
es indispensable conciliar la prudencia con el rigor.
- Doc. He dado en el blanco.
- D. P. Bendito seais, decid presto.
- Doc. Nos apostamos con mucha quietud en el bosque de
modo que oigamos lo que dicen: si la traicion es
positiva, en el acto va fuera de casa.
- D. P. Eso me place, perfectamente.
- Doc. Pero con el pacto que para lograr nuestro objeto
me deis facultad para hacer y decir en nombre
vuestro todo lo que juzgue necesario.
- D. P. Os doy carta blanca, haced lo que querais.
(Espera, aguarda, querida mujercita, se acerca mi
venganza, ya te alcanza, ya te ha cogido, me las
vas a pagar todas a la vez. Verás que de nada sir-
ven enredos, cábalas, sonrisas tiernas, suspiros y
lágrimas. Quiero tomar la revancha; has caído en
la trampa y en ella te quedarás.
- Doc. El pobrecito sueña venganza, y no sabe lo que le
aguarda. En vano rabia, en vano grita, está en la

Invono arrabbia,
 E chiuso in gabbia,
 Non può scappar.
 Invano accumula
 Progetti e calcoli;
 Non sa che fabbrica
 Castelli in aria;
 Non vede il semplice
 Che nella trappola
 Da sè medesimo
 Si va a gettar.) (escono insieme)

SCENA VI.

Boschetto nel giardino attiguo alla casa di Don Pasquale.

ERNESTO e CORO di dentro.

ERN. Com'è gentil-la notte a mezzo April!
 E azzurro il ciel-la luna è senza vel:
 Tutto è languor-pace, mistero, amor.
 - Ben mio, perchè ancor non vieni a me?
 Sembra che l'aura
 Formi sospiri e accenti,
 Del rio nel murmure
 Carezze e baci senti;
 Il tuo fedel-si strugge di desir;
 Nina crudel-mi vuoi veder morir!!
 - Poi quando sarò morto piangerai,
 Ma ritornarmi in vita non potrai.
 CORO Poi quando sarà morto piangerai, (di dentro)
 Ma ritornarlo in vita non potrai.

Norina esce con precauzione dalla parte del belvedere; e va ad aprire
 Ernesto, che si mostra dietro il cancello. Ernesto è avvolto in un
 mantello che lascerà cadere.

ERN. e NOR. a 2.

Tornami a dir che m'ami,
 Dimmi che mi^o tu sei;
 Quando tuo ben mi chiami
 La vita addoppi in me.
 La voce tua sì cara
 Rinfranca il core oppresso:

jaula y no se escapará. En vano calcula y proyecta,
 todo eso son castillos en el aire. El gran habieca no
 ve que por sí mismo va á caer en la trampa. (vanse)

ESCENA VI.

Bosquecillo en el jardín de la casa de D. Pascual.

ERNESTO y CORO desde dentro.

ERN. ¡Cuán bella es la noche en mitad del abril. El cielo está azul, la luna se muestra sin velo. Todo inspira languidez, paz, misterio y amor. ¿Por qué no llegas aun, bien mio? Parece que el aura despidе suspiros y acentos, parece que el murmullo del rio espere caricias y besos. Tu fiel amante desea ardientemente verte, ¿por qué no vienes pues? ¿quieres que espere? Cuando habré muerto llorarás, mas tus lágrimas no podrán volverme la vida.

CORO. Cuando habrá muerto llorarás, pero tu llanto no podrá volverle la vida. (Norina sale con precaucion e introduce a Ernesto.)

NOR. y ERN. á 2.

Dime otra vez que me amas. Dime que eres mio (mia). Cuando me llamas, bien mio, siento en mí una vida nueva. Tu voz querida dilata el corazon

Sicur^o_a a te d' appresso ,

Tremo lontan da te.

(si vedono don Pasquale e il Dottore muniti di lanterne sorde entrar pian piano nel cancello, si perdono dietro agli alberi per ricomparir a suo tempo).

NOR. Sento romor. (sommessamente)

ERN. Son dessi...

NOR. Comincia l' ultim' atto.

ERN. Se perderti dovessi...

NOR. Fa cor, t' affida in me.

(mentre don Pasquale e il Dottore ricompariscono, Ernesto riprende il mantello e si scosta alquanto nella direzione della casa di don Pasquale).

D. P. Eccoli; attenti ben...

DOT. Vi raccomando...

SCENA VII.

DON PASQUALE, DOTTORE e detti.

D. P. (sbarrando la lanterna in volto a Norina)
Alto là!

NOR. Ladri, aiuto!

D. P. Zitto; ov' è il drudo?

NOR. Chi?

D. P. Colui che stava
Con voi qui amoreggiando.

NOR. (con risentimento) Signor mio
Mi meraviglio, qui non v'era alcuno.

DOT. (Che faccia tosta!)

D. P. Che mentir sfacciato!

Saprò ben io trovarlo.

(Don Pasquale e il Dottore fanno indagini nel boschetto. Ernesto entra pian piano in casa)

NOR. Vi ripeto

Che qui non v'era alcun, che voi sognate.

DOT. A quest' ora in giardin che facevate?

NOR. Stavo prendendo il fresco.

D. P. Il fresco! Ah donna indegna, (con esplosione)

Fuor di mia casa, o ch'io...

NOR. Ehi, ehi, signor marito,

Su che tuon la prendete?

D. P. Escite, e presto.

NOR. Nemmen per sogno. È casa mia, vi resto.

oprimido: cerca de ti estoy seguro (segura) y tiemblo lejos de ti.

(Aparecen el Doctor y D. Pascual que se ocultan luego entre los árboles.)

NOR. Oigo ruido.

ERN. Ellos son.

NOR. Empieza el último acto.

ERN. ¡Si debiese perderte!

NOR. No temas, fia en mí. (aparecen el Dr. y D. P. y Ern. se separa un poco.)

D. P. Aquí están.

Doc. Cuidado.

ESCENA VII.

Dichos, el DOCTOR y DON PASQUAL.

D. P. Alto ahí.

NOR. Ladrones, ladrones!

D. P. Silencio: ¿en donde está el amante?

NOR. ¿Quién?

D. P. El que estaba aquí aguardándoos.

NOR. Señor mio, me pasma lo que decís: aquí no había nadie.

Doc. (Vaya una cara).

D. P. Vaya un modo de mentir! Yo lo encontraré.

NOR. Repito que aquí no había nadie: estais soñando.

Doc. ¿Y qué haciais en el jardín á tales horas?

NOR. Estaba tomando el fresco.

D. P. El fresco eh? Muger infame! Salid de mi casa ó...

NOR. Ola, ola, señor marido. ¿Qué tono es ese?

D. P. Salid al punto.

NOR. No pienso en semejante cosa. Esta es mi casa y aquí me quedo.

D. P. Corpo di mille bombe!

Dot. Don Pasquale

Lasciate fare a me, solo badate
A non smentirmi; ho carta bianca...

D. P. (È inteso).

Nor. (Il bello adesso viene!)

Dot. (Stupor misto di sdegno; attenta bene).

Sorella, udite, io parlo
Per vostro ben: vorrei
Risparmiarvi uno sfregio.

Nor. A me uno sfregio!

Dot. (Benissimo). Domani in questa casa

Entra la nuova sposa...

Nor. Un'altra donna! (come sopra)

A me simile ingiuria!

Dot. (Ecco il momento di montare in furia).

(D. P. tien dietro al dialogo con grande interesse)

Nor. Sposa di chi?

Dot. D' Ernesto, la Norina.

Nor. Quella vedova scaltra e civettina! (con disprezzo)

D. P. Bravo Dottore!

Dot. Siamo

A cavallo.

Nor. Colei qui a mio dispetto!

Norina ed io sotto l' istesso tetto!

Giammai! piuttosto parto. (con forza)

D. P. (Ah! lo volesse il ciel!)

Nor. Ma... piano un poco. (cambiando modo)

Se queste nozze poi fossero un gioco!

Vo' sincerarmi pria.

Dot. È giusto. (a D. Pas.) (Don Pasquale, non c' è via;

Qui bisogna sposar quei due davvero,

Se no costei non va.

D. P. (Non mi par vero).

Dot. Ehi di casa! qualcuno! (chiamando)

Ernesto...

D. P. Voto á Satanás.

Doc. D. P. dejadme hacer: basta que no me desmintais:
acordaos de que tengo carta blanca.

D. P. Es verdad.

Nor. (Aquí será ella.)

Doc. (Estupor mezclado con ira: vamos á ver): oidme,
hermana, yo hablo por vuestro bien, y quisiera
ahorraros una afrenta.

Nor. Cómo! A mí una afrenta!

Doc. (Perfectamente) Mañana entrará en esta casa la
nueva esposa...

Nor. Otra muger! A mí tal injuria!

Doc. (Este es el momento de demostrar toda la cólera).

Nor. Esposa de quién?

Doc. De Ernesto: Norina.

Nor. Aquella viuda tan coqueta y zorróna?

D. P. Bravo, Doctor.

Doc. Esto marcha.

Nor. Esa muger aquí á despecho mio! Norina y yo en
una casa misma! Jamás, antes me marcharé.

D. P. Ojalá Dios!

Nor. Pero... aguardad un momento... ¡qué! si esta boda
fuese un juego! Antes quiero sincerarme.

Doc. Es justo. (a D. P.) D. Pascual: esto aquí no tiene
salida. O casais á aquellos dos, ó esta muger no se
marcha.

D. P. Estoy en lo mismo.

Doc. Ola ¿no hay nadie por ahí? Ernesto!

SCENA ULTIMA.

ERNESTO e detti.

- ERN. Eccomi.
 DOT. A voi
 Accorda Don Pasquale
 La mano di Norina, e un annuo assegno
 Di quattromila scudi.
 ERN. Ah caro zio!
 E fia ver?
 DOT. (D' esitar non è più tempo, (a D. Pasq.)
 Dite di sì.)
 NOR. M' oppongo.
 D. P. Ed io consento.
 Corri a prender Norina, (ad Ern.)
 E d' unirvi io m' impegno in sul momento.
 DOT. Senza andar lungi la sposa è presta.
 D. P. Come? spiegatevi...
 DOT. Norina è questa.
 D. P. Quella... Norina?... che tradimento!
 Dunque Sofronia?...
 DOT. Dura in convento.
 D. P. E il matrimonio?...
 DOT. Fu un mio pensiero.
 Stringervi in nodo di nullo effetto,
 Il modo a torvi di farne un vero.
 E chiaro il resto del romanzetto.
 D. P. Ah bricconissimi!... (Vero non parmi!
 Ciel ti ringrazio)! Così ingannarmi!
 Meritereste...
 DOT. Via, siate buono.
 ERN. Deh! zio, movetevi! (inginocchiandosi)
 NOR. Grazia, perdono! (c. s.)
 D. P. Tutto dimentico, siate felici,
 Com' io v' unisco, v' unisca il ciel!
 NOR. La moral di tutto questo
 È assai facile trovar.
 Ve lo dico presto presto
 Se vi piace d' ascoltar.

ESCENA ÚLTIMA.

Dichos y ERNESTO.

- ERN. Aquí estoy.
 DOC. D. Pascual os concede la mano de Norina, y os señala una pension de cuatro mil escudos.
 ERN. ¡Tio querido! ¿Es esto cierto?
 DOC. (a D. P.) Ya no hay que vacilar, decid que sí.
 NOR. Me opongo á ello.
 D. P. Y yo consiento. (á Ern.) Corre á buscar á Norina, y os doy mi palabra de casaros en el acto.
 DOC. Sin ir muy lejos hallaremos á la esposa.
 D. P. ¿Cómo es esto? Explicaos.
 DOB. Esta es Norina.
 D. P. Esta es Norina! Qué traicion! Con que Sofronia...
 DOC. Está en el convento.
 D. P. Y el matrimonio?
 DOC. Fue ocurrencia mia que contrajerais un vínculo simulado para distraeros de contraer uno verdadero.
 Lo demás de este enredo se explica por sí mismo.
 D. P. Ah grandísimos bribones! (Me parece una mentira. Gracias, Dios mio!) Engañarme de este modo! Bien mereceis...
 DOC. Vamos, dejaos llevar de vuestro buen corazon.
 ERN. Tio, compadeceos de nosotros.
 NOR. Perdon, D. Pascual, perdon.
 D. P. Todo lo olvido, sed felices, y el cielo os una como yo os uno.
 NOR. No es difícil comprender la moral de todo esto, y voy á decíroslo al punto si teneis la bondad de escucharme. El hombre que se casa cuando viejo tie-

Ben è scemo di cervello
 Chi s' ammoglia in vecchia età;
 Va a cercar col campanello
 Noje e doglie in quantità.

D. P. La morale è molto bella,
 Applicarla a me si sta.
 Sei pur fina, o bricconcella,
 M' hai servito come va.

Dot. La morale è molto bella,
 e ERN. Don Pasqual l' applicherà.
 Quella cara bricconcella
 Lunga più di noi la sa.

FINE.

ne el juicio fuera, pues va á buscar á propósito muchísimos disgustos y no pocos quebraderos de cabeza.

D. P. La moral es excelente y yo debo aplicarla: eres fina, bribonzuela, y me has dado una lección excelente.

Doc. y ERN.

La moral es muy buena y D. Pascual la aplicará.

FIN.